

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 11:40

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Boga odnośnie nas lepsze coś który przewidział aby nie bez nas zostaliby uczynieni doskonałymi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	gdyż Bóg ze względu na nas przewidział coś lepszego* – tak by (oni) bez nas nie zostali doprowadzeni do celu.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(bo) Bóg co do nas lepsze coś (przewidział), aby nie bez nas zostaliby uczynieni doskonałymi.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Boga odnośnie nas lepsze coś który przewidział aby nie bez nas zostaliby uczynieni doskonałymi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bóg bowiem, ze względu na nas, przewidział coś lepszego, to znaczy, by doprowadzić ich do doskonałości wraz z nami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ponieważ Bóg przewidział dla nas coś lepszego, aby oni nie stali się doskonali bez nas.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeto, że Bóg o nas coś lepszego przejrzał, aby oni bez nas nie stali się doskonałymi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	iż Bóg o nas coś lepszego przejrzał, aby nie bez nas byli doskonałymi uczynieni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	gdyż Bóg, który nam lepszy los zgotował, nie chciał, aby oni osiągnęli doskonałość bez nas.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ponieważ Bóg przewidział ze względu na nas coś lepszego, mianowicie, aby oni nie osiągnęli celu bez nas.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bóg bowiem ze względu na nas przewidział coś lepszego, żeby bez nas nie osiągnęli doskonałości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bóg bowiem ze względu na nas przygotował coś wspanialszego, ażeby bez nas nie osiągnęli oni celu!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Skoro z myślą o nas Bóg przewidział coś lepszego, to oni nie mogli dojść do spełnienia bez nas.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	który ze względu na nas miał o wiele szersze plany i nie chciał, aby oni bez naszego udziału doszli do doskonałości.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bóg zatroszczył się dla nas o coś lepszego, nie chciał, by oni bez nas osiągnęli doskonałość.

¹⁾ <x>650 7:19</x>; <x>650 8:6</x>; <x>650 9:23</x>

²⁾ Lub: do doskonałości; celem tym jest spełnienie się obietnic dotyczących Chrystusa. Gdyby Pan powrócił przed naszym narodzeniem, nie byłoby nas w niebie. Boże zwleknięcie to nasze zbawienie, zob. <x>680 3:9</x>, 15.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	бо Бог передбачив, для нас щось краще, - щоб вони не без нас одержали досконалість!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	gdyż Bóg przewidywał względem nas coś lepszego, oraz by bez nas nie zostali uczynieni doskonałymi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	bo Bóg zaplanował coś lepszego, co obejmie i nas, tak że tylko wraz z nami będą oni doprowadzeni do celu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	gdyż Bóg przewidywał dla nas coś lepszego, aby oni nie zostali bez nas doprowadzeni do doskonałości.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Bóg zaplanował bowiem coś jeszcze lepszego i nie chciał, aby tylko oni—bez nas—osiągnęli ten cel.